Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Usłyszałem Twą wieść! Przeraziło mnie,\* JAHWE, Twoje dzieło! Wzbudź je z biegiem\*\* lat, z biegiem lat spraw poznanie, we wzburzeniu wspomnij o miłosierdziu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, usłyszałem Twą wieść! Przeraziło mnie, o JAHWE, Twoje dzieło! Wzbudź je z biegiem lat, z biegiem czasu spraw jego poznanie, a we wzburzeniu pamiętaj o miłosierdziu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, usłyszałem twoją wieść i uląkłem się. JAHWE, ożyw swoje dzieło w środku lat, objaw je w środku lat; w gniewie pamiętaj o miłosierdziu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie! usłyszawszy wyrok twój ulękłem się. O Panie! zachowaj sprawę twoję w pośrodku lat, i objaw ją w pośrodku lat; w gniewie wspomnij na miłosierdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, dzieło twoje w pośrzodku lat, ożyw je, w pośrzodku lat oznajmisz; gdy się rozgniewasz, wspomnisz na miłosierdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszałem, o Panie, Twoje orędzie, uląkłem się, o Panie, Twego dzieła. W pośrodku lat niech one żyją, w pośrodku lat pozwól nam je poznać, w czasie niepokojów pomnij na swą litość! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Słyszałem od ciebie wieść, widziałem, Panie, twoje dzieło. W najbliższych latach tchnij w nie życie, w najbliższych latach objaw je! W gniewie pomnij na miłosierdzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, usłyszałem Twój głos i zląkłem się! JAHWE, niech Twoje dzieło ożyje, gdy czas nadejdzie, gdy czas nadejdzie, daj je poznać! Mimo wzburzenia pamiętaj o miłosierdziu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem, JAHWE, Twoje orędzie, ujrzałem, JAHWE, Twoje dzieło. Spraw, by się spełniło w nadchodzących latach, daj nam je poznać w jak najbliższym czasie, a gdy się gniewasz, wspomnij na swoje miłosierdzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, usłyszałem Twoją zapowiedź i lęk mnie ogarnął, o Jahwe, przed dziełem Twoim. Zechciej je ziścić w nadchodzących latach, objaw je w latach najbliższych; w gniewie swym [jednak] pomnij na miłosierdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи я почув чутку про Тебе і я злякався, я пізнав твої діла і я жахнувся. Посеред двох животних будеш пізнаний, коли наближаться роки будеш пізнаний, коли настане час покажешся, коли затривожиться моя душа в гніві згадаєш милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Usłyszałem o Tobie wieść i zadrżałem. WIEKUISTY! Zechciej wskrzesić Swe dzieło w ciągu lat; w przebiegu lat chciej je objawić! W gniewie wspomnij o miłosierdziu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, usłyszałem wieść o tobie. Ogarnął mnie lęk, JAHWE, przed twoim działaniem. W tych latach racz je ożywić! W tych latach daj je poznać. Podczas tego wzburzenia pamiętaj o okazaniu miłosierdzia. |

1. 1) Przeraziło mnie : zobaczyłem BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z biegiem : w najbliższych BHS. [↑](#footnote-ref-3)